

G.



R.

THE UNION OF SOUTH AFRICA Government Gazette Extraordinary.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

Buitengewone Staatskoerant VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA.

UITGEGEVEN OP GEZAG.

Vol. XLIX.]

PRICE 6d.

CAPE TOWN, 14TH JULY, 1922.

PRIJS 6d.

[No. 1251.]

PROCLAMATION

BY MAJOR-GENERAL, HIS ROYAL HIGHNESS PRINCE ARTHUR FREDERICK PATRICK ALBERT OF CONNAUGHT, KNIGHT OF THE MOST NOBLE ORDER OF THE GARTER, A MEMBER OF HIS MAJESTY'S MOST HONOURABLE PRIVY COUNCIL, KNIGHT OF THE MOST ANCIENT AND MOST NOBLE ORDER OF THE THISTLE, KNIGHT GRAND CROSS OF THE MOST DISTINGUISHED ORDER OF SAINT MICHAEL AND SAINT GEORGE, KNIGHT GRAND CROSS OF THE ROYAL VICTORIAN ORDER, COMPANION OF THE MOST HONOURABLE ORDER OF THE BATH, PERSONAL AIDE-DE-CAMP TO HIS MAJESTY THE KING, HIGH COMMISSIONER FOR SOUTH AFRICA AND GOVERNOR-GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF IN AND OVER THE UNION OF SOUTH AFRICA.

No. 106, 1922.]

WHEREAS by sub-section (1) of Section one of the Imports Regulations Act of 1922 (Act No. 13 of 1922) it is enacted that the Governor-General may by Proclamation in the *Gezette* prohibit, regulate and restrict the importation into the Union of sugar and boots and shoes;

Now, THEREFORE, under and by virtue of the powers vested in me by sub-section (1) of Section one of the said Act, I do hereby declare, proclaim and make known that the importation into the Union of sugar, and of boots and shoes made of leather or of which leather is the chief constituent part, is prohibited until after the thirtieth day of June, One thousand Nine hundred and Twenty-three, except under permit issued under the authority of the Commissioner of Customs.

GOD SAVE THE KING.

GIVEN under my Hand and the Great Seal of the Union of South Africa at Cape Town, this Tenth day of July, One thousand, Nine hundred and Twenty-two.

ARTHUR FREDERICK,
Governor-General.

By Command of His Royal Highness the Governor-General-in-Council.

HENRY BURTON.

House of Assembly,
13th July, 1922.

The following Bill having been introduced into the House of Assembly, is published in accordance with Standing Order No. 158.

DANL. H. VISSER,
Clerk of the House of Assembly

PAGE.

A.B. 55—'22. Financial Adjustments Bill ... ii

PROKLAMATIE

VAN GENERAAL-MAJOOR ZIJN KONINKLIKE HOOGHEID PRINS ARTHUR FREDERICK PATRICK ALBERT VAN CONNAUGHT, RIDDER VAN DE MEEST EDELE ORDE VAN DE KOUSEBAND, LID VAN ZIJN MAJESTEITS MEEST EDELACHTBARE GEHEIME RAAD, RIDDER VAN DE ALOUDE EN MEEST EDELE ORDE VAN DE DISTEL, GROOTKRUIS RIDDER VAN DE MEEST ONDERSCHIEDEN ORDE VAN ST. MICHAEL EN ST. GEORGE, GROOTKRUIS RIDDER VAN DE KONINKLIKE VICTORIA ORDE, RIDDER VAN DE BATH ORDE, PERSOONLIKE AIDE-DE-CAMP VAN ZIJN MAJESTEIT DE KONING, HOGE KOMMISSARIS VOOR ZUID AFRIKA EN GOE-VERNEUR-GENERAAL EN OPPERBEVELHEBBER IN EN OVER DE UNIE VAN ZUID AFRIKA.

No. 106, 1922.]

NADEMAAL het door sub-artikel (1) van Artikel een van de Wet ter Regeling van Invoer Artikelen, 1922 (Wet No. 13 van 1922) bepaald wordt dat de Goeverneur-Generaal bij Proklamatie in de *Staatskoerant* de invoer in de Unie van suiker, en laarzen en schoenen kan verbieden, regelen en beperken;

Zo IS HET, dat ik onder en krachtens de machten aan mij verleend door sub-artikel (1) van Artikel een van de gemelde Wet, hiermede verklaar, proklameer en bekend maak dat de invoer in de Unie van suiker, en van laarzen en schoenen van leder gemaakt of waarvan leder het voornaamste bestanddeel is, verboden wordt tot na de dertigste dag van Junie, Een duizend Negen honderd Drie en twintig, behalve onder permit uitgereikt onder machtiging van de Kommissaris van Invoerrechten.

GOD BEHOEDE DE KONING.

GEGEVEN onder mijne hand en het Grootzegel van de Unie van Zuid-Afrika te Kaapstad op heden de tiende dag van Julie Een duizend Negen honderd twee en twintig.

ARTHUR FREDERICK,
Goeverneur-Generaal.

Op last van Zijn Koninklike Hoogheid de Goeverneur-Generaal-in-Rade.

HENRY BURTON.

Volksraad,
13 Julie 1922.

De volgende Wetsontwerp ingediend in de Volksraad, wordt gepubliceerd ingevolge Art. 158 van het Reglement van Orde.

DANL. H. VISSER,
Klerk van de Volksraad.

BLADZ.

A.B. 55—'22. Financiële Regelings Wetsontwerp ... ii

BILL

To make special provision for certain financial matters and in respect of matters involving charges upon or expenditure of the public revenues of the Union; to facilitate the administration of various pension statutes and to amend those statutes in certain respects.

Introduced by the MINISTER OF FINANCE.

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

Transfer of £2,000,000 from renewals fund towards meeting deficit on railways and harbours revenue services.

1. There shall be transferred from the renewals fund of the railways and harbours account the sum of two million pounds towards meeting the deficit incurred up to the thirty-first day of March, 1922, in respect of revenue services of the Railways and Harbours Administration.

Certain receipts to be credited to revenue account.

2. The provisions of section *eight* of Act No. 38 of 1921 shall continue to apply in respect of the financial year ending on the thirty-first day of March, 1923.

Postponement of payment of interest and redemption charges upon loan to Victoria West Municipality.

3. Notwithstanding the provisions of section *ten* of Act No. 11 of 1882 (Cape of Good Hope), the redemption period of the loan made from public funds to the Victoria West Municipality shall be deemed to begin on the first day of July, 1927, and the interest due thereon may be permitted to accumulate to the thirtieth day of June, 1924, when it shall become due and payable. Further, any interest due, but unpaid, on the thirtieth day of June, 1927, shall be added to the principal of the loan and dealt with in accordance with the provisions of the Act.

Disposal of proceeds of sales of public outspans in the Province of the Cape of Good Hope.

4. Notwithstanding anything to the contrary in sub-section (4) of section *two* of Act No. 41 of 1902 (Cape of Good Hope) and in addition to the purposes specified in the said sub-section, it shall be lawful to devote the whole or portion of the proceeds derived from the sale of any public outspan (being Crown land) or part thereof, to the construction, reconstruction or improvement of proclaimed roads and of bridges serving the same within the area of jurisdiction of the divisional council in which the outspan is situated.

Interest on savings bank deposits and certificates.

5. (1) Notwithstanding anything to the contrary contained in sections *fifty-eight* and *seventy-eight* of Act No. 10 of 1911, interest shall be payable from the first day of the month in respect of deposits made, or savings bank certificates issued, on that day or the succeeding day of the month.

(2) Interest for any month shall not be forfeited in respect of a deposit or savings bank certificate, by reason of the issue on either of the last two days of the month of authority for the withdrawal of the deposit or re-transfer of the certificate, provided the deposit has been made or the certificate has been issued in any previous month.

Modifications of redemption provisions for irrigation loans.

6. Notwithstanding anything contained in section *one hundred and twenty-five* of Act No. 8 of 1912, as amended by Act No. 26 of 1916, the Minister (as defined in the first-mentioned Act) may, whenever special circumstances (such as failure of water supply, damage to crops, depression of markets or

[A.B. 55—'22.]

WETSONTWERP

Om speciaal te voorzien in zekere financiële aangelegenheden en ten aanzien van zaken inhoudende bezwaring van en uitgaven uit de openbare inkomsten van de Unie; om het ten uitvoerleggen van verschillende pensioenwetten te vergemakkelijken en om die wetten in zekere opzichten te wijzigen.

Ingediend door de MINISTER VAN FINANCIËN.

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat, en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

1. De som van twee miljoen pond sterling wordt overgebracht van het vernieuwingsfonds van de spoorweg en haven rekening ter dekking van het tekort belopen tot de een en dertigste dag van Maart 1922 ten opzichte van inkomstendiensten van de Spoorweg en Haven Administratie.

Overbren- ging van £2,000,000 van vernieuwings- fonds ter dekking van het tekort van de spoorweg en haven inkomste- diensten.

2. De bepalingen van artikel *acht* van Wet No. 38 van 1921 zullen van toepassing blijven ten opzichte van het financiële jaar eindigende op de een en dertigste dag van Maart 1923.

Zekere ont- vangsten t worden ge- krediteerd aan inkomste- rekening.

3. Niettegenstaande de bepalingen van artikel *tien* van Wet No. 11 van 1882 (Kaap de Goede Hoop) wordt de aflossings termijn van de lening gegeven aan de Municipaliteit Victoria West uit publieke fondsen geacht aan te vangen op de eerste dag van Julie 1927, en de rente daarop wordt toege- staan op te lopen tot de dertigste dag van Junie 1924, wanneer hij vervalt en betaalbaar wordt. Verder wordt vervallen maar onbetaalde rente op de dertigste dag van Junie 1927, bij het kapitaal van de lening gevoegd en daaromtrent gehandeld overeenkomstig de bepalingen van de Wet.

Uitstel van betaling van rente en aflossing van lening aan de Munici- paliteit Victoria West.

4. Niettegenstaande enige tegenstrijdige bepaling vervat in sub-artikel (4) van artikel *twee* van Wet No. 41 van 1902 (Kaap de Goede Hoop), en in toevoeging aan de doeleinden uiteengezet in het gezegde sub-artikel, is het wettig om het geheel of een gedeelte van de opbrengsten van de verkoping van een publieke uitspanning (die op Kroongrond gelegen is) of een gedeelte daarvan, aan de aanleg, wederaanleg of verbetering van geproklameerde wegen en van bruggen in verband met zulke wegen binnen het gebied van de afdelingsraad waarin de uitspanning gelegen is, te wijden.

Aanwending van opbrengst van verkoping van publieke uitspan- ningen in d Provincie van de Kaap de Goede Hoop.

5. (1) Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in artikels *acht en vijftig* en *acht en zeventig* van Wet No. 10 van 1911 is rente betaalbaar van de eerste dag van de maand ten opzichte van deposito's gemaakt of spaarbank certifikaten uitgereikt op die dag of de volgende dag van de maand.

Rente op spaarbank deposito's en certifi- katen.

(2) Rente voor een maand wordt niet verbeurd ten op- zichte van een deposito of spaarbank certificaat ter zake van de uitreiking op de voorlaatste of laatste dag van de maand van een machtiging voor de terugtrekking van het deposito of wederoverdraging van het certificaat mits het deposito gemaakt is of het certificaat uitgereikt is in een vorige maand.

6. Niettegenstaande het bepaalde in artikel *honderd vijf en twintig* van Wet No. 8 van 1912 zoals gewijzigd door Wet No. 26 van 1916, kan de Minister (zoals gedefinieerd in de eerstgenoemde Wet), wanneer bijzondere omstandigheden (zoals gebrek aan water, schade aan gewassen, daling van

Wijziging i de aflossing bepalingen van be- sproeiings- leningen.

[A.B. 55—'22.]

excessive costs during development), have made difficult the annual payment of sums under that section to redeem an irrigation loan, reduce, at the request of the borrower, those payments over a period not exceeding four years :

Provided that, at the end of that period, the aggregate amount of the reductions, together with interest thereon, is added to the amount of the loan for purposes of redemption, and the periodical payment required to redeem the loan is raised accordingly until the loan is entirely redeemed.

Amalgamation of pension fund balances held by Public Debt Commissioners for investment.

7. Anything to the contrary notwithstanding contained in any law, the investments and moneys held by the Public Debt Commissioners on account of any two or more funds which are pension, superannuation or provident funds under the control of the Treasury, and any balances of any such funds paid over to the said Commissioners for investment, may be pooled.

The interest earned by any of the investments so pooled shall be apportioned by the Treasury rateably to the funds concerned.

Interpretation of term in certain pre-Union pension statutes.

8. The expression "salary drawn" in sub-section (1) of section forty of Act No. 19 of 1908 of the Transvaal, and in paragraph (b) of sub-section (1) of section eight of Act No. 2 of 1910 of the Orange River Colony, and the expression "pay received" in section thirteen of Act No. 12 of 1882 of the Cape of Good Hope shall be deemed to mean the annual rate of salary at which the persons concerned are remunerated.

Addition of years on abolition of office in case of certain officers.

9. (1) An officer to whom the provisions of Chapter III. of Act No. 19 of 1908 of the Transvaal apply, and who is discharged from the public service by reason of the abolition of his own or another office or by reason of a reduction of, or a reorganization in, his department, shall be entitled to the addition to the actual period of his employment of a period of five years or such lesser period as will, if added to his age at the time of retirement, bring his age up to the prescribed age of retirement.

(2) The provisions of sub-section (1) of this section shall also apply *mutatis mutandis* in respect of any officer who is a member of a fund described in sub-section (7) of section nine of Act No. 28 of 1912.

(3) The provisions of this section shall be deemed to have been in operation as from the first day of January, 1922.

Addition of years for pension purposes in case of persons on Cape fixed establishment.

10. (1) Whenever a person—
(a) who was on the fixed establishment of the civil service of the Cape of Good Hope on the tenth day of August, 1885; or
(b) who immediately prior to the thirty-first day of May, 1910, was a contributor to the civil service pension fund of the Cape of Good Hope and was on the fixed establishment of the civil service of the Cape of Good Hope, or had the right to be placed thereon at the expiry of a certain period,

is removed from the public service in order to facilitate improvements in the department to which he belongs, he may instead of being dealt with in accordance with section thirty-five of Act No. 32 of 1895 of the Cape of Good Hope, be dealt with as if his retirement had been for reasons specified in section thirty-four of that Act and nothing in the said section thirty-five shall apply in respect of his removal :

Provided that the number of years to be added shall in no case exceed such number as will, if added to the actual age of the person removed, make up sixty years.

The provisions of this sub-section shall be deemed to have been in operation as from the first day of January, 1922.

(2) The provisions of sub-section (1) shall also apply in similar circumstances to persons removed from the railway and harbour service for reasons therein described, except that the application of sub-section (1) to those persons shall be as

markten, of buitengewoon grote onkosten van ontginning) de jaarlijkse betaling van sommen volgens dat artikel om een besproeiingslening af te lossen bezwaarlijk gemaakt hebben, op het verzoek van de lener die betalingen gedurende een tijdperk van niet meer dan vier jaar verminderen : Met dien verstande dat bij het einde van dat tijdperk het gehele bedrag van de verminderingen met rente daarop bij het bedrag van de lening gevoegd wordt, voor het doeleinde van aflossing, en het periodieke paalement vereist om de lening af te lossen dienovereenkomstig verhoogd wordt tot dat de lening geheel en al afgelost is.

7. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen in een of andere wet vervat, kunnen de beleggingen en gelden in handen van de Kommissarissen van Openbare Schuld in verband met twee of meer fondsen, die pensioen fondsen, superannuatie fondsen of spaarfondsen zijn onder de kontrôle van de Thesaurie of balansen van enige zulke fondsen aan de gezegde Kommissarissen overhandigd voor belegging, tezamen gebracht en als een geheel behandeld worden.

De rente door een of meer van de beleggingen aldus tot een geheel tezamen gebracht, verdiend, worden door de Thesaurie naar verhouding van de betrokken fondsen verdeeld.

8. De woorden "salaris getrokken" in sub-artikel (1) van artikel veertig van Wet No. 19 van 1908 van de Transvaal en in paragraaf (b) van sub-artikel (1) van artikel acht van Wet No. 2 van 1910 van de Oranje Vrijstaat en de uitdrukking "pay received" in artikel dertien van Wet No. 12 van 1882 van de Kaap de Goede Hoop worden geacht te betekenen de jaarlijkse schaal van salaris waarop de betrokken personen betaald worden.

9. (1) Een beambte op wie de bepalingen van Hoofdstuk III van Wet No. 19 van 1908 van de Transvaal van toepassing zijn en die uit de staatsdienst ontslagen is ter zake van de opheffing van zijn eigen of een ander ambt, of ter zake van een inkorting van personeel van, of een reorganisatie in zijn departement is gerechtigd om bij het werkelijke tijdperk van zijn dienst gevoegd te krijgen een tijdperk van vijf jaar of zulk korter tijdperk als, wanneer gevoegd bij zijn leeftijd ten tijde van de uitdiensttreding zijn leeftijd opbrengt tot de voorgeschreven leeftijd van uitdiensttreding.

(2) De bepalingen van sub-artikel (1) van dit artikel zijn *mutatis mutandis* van toepassing ten opzichte van een beambte die een lid is van een fonds beschreven in sub-artikel (7) van artikel negen van Wet No. 28 van 1912.

(3) De bepalingen van dit artikel worden geacht van kracht geweest te zijn als van de eerste dag van Januari 1922.

10. (1) Wanneer een persoon—
(a) die in de vaste dienststaat van de staatsdienst van de Kaap de Goede Hoop was op de tiende dag van Augustus 1885; of
(b) die onmiddellijk voor de een en dertigste dag van Mei 1910 een bijdrager was tot het staatsdienst pensioen fonds van de Kaap de Goede Hoop en in de vaste dienststaat was van de staatsdienst van de Kaap de Goede Hoop of het recht bezat daarin geplaatst te worden bij de afloop van een zeker tijdperk,

uit de staatsdienst afgedankt wordt om verbeteringen te vergemakkeliken in het departement waartoe hij behoort, kan hij, in plaats van behandeld te worden overeenkomstig artikel vijf en dertig van Wet No. 32 van 1895 van de Kaap de Goede Hoop, behandeld worden alsof zijn uitdiensttreding plaats gevonden had op grond van de redenen uiteengezet in artikel vier en dertig van die Wet en niets in het gezegde artikel vijf en dertig is van toepassing op zijn afdanking : Met dien verstande dat het aantal toe te voegen jaren in geen geval meer zal zijn dan, indien gevoegd bij de werkelijke leeftijd van de ontslagen persoon, zestig jaar maken.

De bepalingen van dit artikel worden geacht van kracht te zijn geweest als van de eerste dag van Januari 1922.

(2) De bepalingen van sub-artikel (1) zijn ook onder dergelijke omstandigheden van toepassing op personen afgedankt uit de spoorweg- en havendienst om redenen daarin beschreven, uitgezonderd dat de toepassing van sub-artikel (1) op zulke

Amalgamatie van pensioen-fondsen balansen in handen van de Kommissarissen van Openbare Schuld.

Definitie van woorden in zekere pensioen wetten van vóór de Unie.

Toevoeging van jaren bij opheffing van ambt in het geval van zekere beambten.

Toevoeging van jaren voor pensioen doeleinden in het geval van personen in de Kaapse vaste diensstaat.

from the first day of April, 1920; and, notwithstanding that in removing such a person from the railway and harbour service a number of years may have been added which would make up to a number of years exceeding sixty years, the action of the railway administration shall be deemed to have been lawful, if taken prior to the first day of January, 1922.

Pensions to Transvaal and Natal servants discharged as inefficient.

11. If an officer who immediately prior to the thirty-first day of May, 1910, was a member of the public service of the Transvaal or the civil service of Natal is discharged from the public service under sub-section (1) (c) of section *fifteen* of Act No. 29 of 1912, he may be granted from the fund to which he was a contributor or from revenue if he was not such a contributor, a pension calculated in accordance with the actual period of his pensionable employment without any addition thereto of any other period.

Amendment of Act No. 41 of 1920.

12. Section *twenty-six* of the War Special Pensions Act Amendment Act, 1920, is hereby amended by the deletion of the words "Chapters I., II., and VII." and the substitution therefor of the words "Chapters I., II., III. and VII."

Supply of artificial limbs to members of the services injured on duty.

13. Anything to the contrary notwithstanding in section *seventy-four* of Act No. 29 of 1912, a member of the permanent defence force, or of the police force or a subordinate officer of the prisons department (as defined in Act No. 13 of 1911) who loses a limb as the result of an injury sustained while on duty, shall be entitled to receive free hospital treatment until the stump is healed and to be supplied with an artificial mechanical limb which, so long as he continues to reside within the Union, may, at the expense of the Government, be kept in repair or replaced.

Application of section *thirteen* (b) of Act No. 46 of 1920 to certain persons.

14. The provisions of section *thirteen* (b) of Act No. 46 of 1920, may be applied in respect of persons who, being detained at the promulgation of that Act in a hostel certified thereunder, were detained therein after such promulgation.

Repeal of naval contribution laws.

15. As from the first day of April, 1922, Act No. 20 of 1898 (Cape), Act No. 14 of 1902 (Cape) and Act No. 5 of 1903 (Natal) relating to contributions to His Majesty's naval service, shall be repealed.

Short title.

16. This Act may be cited for all purposes as the Financial Adjustments Act, 1922.

personen aanvangt als van de eerste dag van April 1920; en niettegenstaande dat bij gelegenheid van de afdanking van zodanige persoon uit de spoorweg- en havendienst een aantal jaren toegevoegd mag zijn dat het aantal jaren over zestig jaren zou maken, wordt de handeling van de spoorweg administratie geacht wettig te zijn, indien verricht vóór de eerste dag van Januari 1922.

11. Indien een beambte die onmiddellijk vóór de een en dertigste dag van Mei 1910, een lid was van de staatsdienst van de Transvaal of van de civiele dienst in Natal uit de staatsdienst ontslagen wordt volgens sub-artikel (1) (c) van artikel *vijftien* van Wet No. 29 van 1912 kan hem uit het fonds waartoe hij een bijdrager was of uit de inkomsten indien hij geen bijdrager was een pensioen toegestaan worden berekend overeenkomstig het werkelijke tijdperk van zijn pensioendragende dienst zonder toevoeging daaraan van een ander tijdperk.

12. Artikel *zes en twintig* van de Oorlogs Speciale Pensioenen Wet, 1920, wordt bij deze gewijzigd door de schrapping van de woorden "Hoofdstukken I, II en VII" en de in de plaatsstelling daarvoor van de woorden "Hoofdstukken I, II, III en VII."

13. Niettegenstaande tegenstrijdige bepalingen vervat in artikel *vier en zeventig* van Wet No. 29 van 1912, is een lid van de staande verdedigingsmacht of van de politiemacht of een ondergeschikte beambte van het departement van gevangenissen (zoals gedefinieerd in Wet No. 13 van 1911) die een arm of been verliest als het gevolg van een verwonding bekomen terwijl op dienst, gerechtigd om vrije hospitaal behandeling te ontvangen totdat de stomp geheel is, en om een kunstarm of been te krijgen die zolang als hij in de Unie blijft wonen ten koste van de Regering in goede orde gehouden mag worden of herplaatst mag worden.

14. De bepalingen van artikel *dertien* (b) van Wet No. 46 van 1920 kunnen toegepast worden ten opzichte van personen die, aangehouden zijnde ten tijde van de afkondiging van die Wet in een tehuis gecertificeerd krachtens die Wet, daarin na zulke afkondiging aangehouden waren.

15. Vanaf de eerste dag van April 1922, zullen Wetten Nos. 20 van 1898 (Kaap), 14 van 1902 (Kaap), en 5 van 1903 (Natal), betrekking hebbende op bijdragen tot Zijn Majesteits zeedienst, herroepen worden.

16. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Financiële Regelingen Wet, 1922.

Pensioenen voor Transvaalse en Natalse beambten die ontslagen zijn als onbekwaam

Wijziging van Wet No. 41 van 1920

Verschaffing van kunst armen of benen aan leden van de diensten die terwijl op dienst verwond zijn.

Toepassing van artikel *dertien* (b) van Wet No. 46 van 1920 op zekere personen.

Herroeping van Wetten op bijdragen tot zeedienst

Korte titel